



Compilación

Folklore - Argentino

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 45

Estación Capia  
1927

Capia - Escuela N<sup>o</sup> 45 -

Director - Esteban López de Guzmán -

Ampliación de los datos del folklore argen-  
tino.

## Flora

Curanderismo - Respecto a estas costumbres, en-  
tre las gentes del campo, existen medicinas que  
utilizan de las plantas, raíces tallos flores y mi-  
mas, para curar ciertas enfermedades así por ej.:

Dolor de cabeza: Hacer incisiones en el árbol de  
moje y con esa resina aplicar en una tela, colocán-  
dose en las sienes y detrás de las orejas, quitan el dolor.  
El agua de las hojas herbidas de moje bien calien-  
tes se dan baños, para los dolores reumáticos y qui-  
tan los resfrios también.

El poleo (arbuto) sirve para enfriamientos, y se da  
en té para las malas digestiones y dolor de estómago.

Hacer hervir muchas ramas y hojas para baños calientes,  
cuando no hay eucalipto quitan el chuecho y las  
fiebres intermitentes. Los tallos sirven para la cons-  
trucción de canastos y cestos.

Arayán. Las hojas se dan en tizanas ya sean  
calientes o frías para curar las hinchazones de los  
pies o pies, como también el pelo del maíz que  
hace facilitar la orina en las enfermedades a los  
riñones. Para este mismo mal hay otra planta  
Cola de caballo es una planta que se cria en los lugares  
húmedos y se da esta bebida, haciendo hervir los tallos.

Lanza parvillo planta trepadora, muy medicinal, se  
usa en infusión para purificar la sangre.

El chañar (árbol) flores medicinales, en infusión qui-  
tan la tos, con el fruto se hace garabos y se dan para  
la misma enfermedad, La corteza y tallos sirven para

45

apia

de color amarillo.

Cedron - Las hojas se dan en té para los ataques al corazón.

Corongil - Las hojas en infusión para el corazón.

Piquiyin (artol) Las hojas en infusión sirven para lavar heridas o lastimaduras, con las espigas se pinchan al contorno de la herida y se lava con las hojas.

Yestay pollo (huntas) La raíz de esta planta se machaca y se hace hervir, y fría curan las fiebres.

Peludilla - Las hojas, aplicándose en los granos lo curan.

Hediondilla Las hojas refregándose con agua, después colarla agregándole un poco de sal común, azucar una cucharada de aceite de almendras sirve de enemas en casos de estreñimiento y para rebajar las fiebres. La raíz y tallos se sacan virutas y se las hace hervir y esa agua fría ya, se dan en ayunas para las fiebres.

Bonafay - Las hojas en infusión, sirven de sudorífico.

Albahaca - Las hojas se utilizan para condimentar ciertas comidas y la semilla para curar las nubes de los ojos, todas las noches deben poner 3 semillas en los ojos y al siguiente día por la mañana sacarlas y estas salen envueltas con una sustancia blanca, es la nube.

Ajos - Colocar en pitios cabezas de ajos como preservativo de las vitreas, sirve de condimentos los ajos.

Amapola o adormidera: De flores blancas o rojas, se utiliza su cápsula, colocándose debajo de la almohada, en casos de insomnio.

Chamico Las hojas aplicarse en la frente o cara, curan el dolor de cabeza y de muelas.

Achicoria - La raíz sirve para parates, es purgante, se dan a los niños de meses, para facilitar el vientre corriente.

Paiso - Las hojas se dan en té para las indigestiones

Malva visco - Hojas en té con almídon de trigo quitan los dolores al vientre, las hojas cocidas, sirven para enemas.

Alino - Cállos y hojas se dan en té para las decomposuras, se hacen oler al enfermo.

Cardosanto - Hojas y tallos se ponen a hervir y con esa agua lavar la vista, curan el mal de ojos.

Mantín - Hacer hervir las hojas con almídon curan la colitis, igualmente curan las hojas del Achivil.

Con la leche hervida con cáscara del fruto del granado curan la disenteria. Las hojas de Mantín molidas y con aceite caliente aplicarse en la frente, curan las hemorragias.

Cepacatillo - Las hojas haciéndolas hervir, tomar esa agua purifica la sangre, en té curan la tos.

Vertena - Hacer infusión de las hojas y tomar para los golpes, y al exterior aplicarse una cataplasma de las mismas hojas con aceite.

Madreselva y violetas - Las flores sirven de té para curar la tos.

Sauco (árbol) Las flores sirven para hacer té curan la tos y sus hojas aplicarse en la frente para el dolor de cabeza.

Doradilla - Cállos y hojas hacer hervir y tomar el agua para purificar la sangre.

Doca - La raíz y fruto, sirven para tomar en té quitan la transpiración del abicho.

Palan - Quemar las hojas, y el polvo poner en la herida y encima tapar con otra hoja, la herida se cura.

Lecherón (árbol) Las hojas se muelen y con unas gotas de aceite se mezcla y se envuelve con algodón se pone en el oído, este remedio calma los dolores al oído.

Menta y yerbabuena - Tomar en té las hojas quitan los dolores fuertes al estómago.

Sachahiguera (árbol) La hoja aplicada con vinagre curan los callos.

Tataco - Las hojas hervidas con vino y poner en las articulaciones quitan los dolores e hinchazones de la picadura de los insectos, también la hoja sola, curan los testes. Esta enfermedad se cura de la manera siguiente: Con una hoja de tabaco pasar por todos los testes y hacer lo mismo con tres granos de maíz y un trozo de sal juntar las tres cosas y poner en un trapo, atándolo bien y tirarlo en el camino, sin darse vuelta a ver, ni mucho menos a ver quien lo levanta.

Santamaria - Las hojas o flores tomar en té curan los dolores al vientre o al estómago.

Lampress (hojas muy grandes) Las hojas untadas con untosinsal, aplicarse en la espalda quitan los dolores a esta parte y a los riñones.

Stamisque - Las hojas hervidas y darse baños calientes o pinadas, quitan el chuccho, tomando de mañana un té de eucalipto o té de cáscara de quebracho.

Higuera - Las hojas de la higuera secarlas y reducirlas a polvo, mezclándolas con un poco de vinagre se cura la cancha, (especie de exema) o bien pasando con la punta de la aguja alrededor de ella, o también, vinagre fuerte con almídon disuelto.

Localidad - - Capria

Unidad Nal N° 45.

Nombre del director - Eusebio López de Gimes

### Característica

Los árboles cuya madera se utilizan para la construcción de muebles son los siguientes:

Nogal, cedro, tija, palo-santo, palo-blanco, laurel, ceibo, algarrobo, piquillín, cochucho y tala.

Nogal - Madera muy apreciada en la construcción de camas, mesas, sillas, mesas de luz, marcos, armarios, cómodas, roperos, aparadores etc...

Cedro - Madera de color rojo. Se hacen los mismos objetos, tiene mucha facilidad para trabajarla.

Tija - La madera muy parecida al nogal.

Palo-santo - Madera vetada, dura y pesada, de olor agradable, difícil de trabajarla, por lo que poco se dedican a la construcción de muebles y si se hacen, son rarísimos, es una madera suposición y medicinal.

Palo blanco - Se emplea para todo trabajo de mueblería.

Laurel, ceibo, algarrobo etc etc. tienen las mismas aplicaciones y muy durables.

Lapacho - Madera muy parecida al Laurel

Lanza - Madera fuerte de la misma consistencia que la del algarrobo se hacen morteros y bateas

Brea - Madera dura para construcción de carros

Guayacán, arrayán y cebil - La madera se la emplea en la construcción de instrumentos empleados en la agricultura, para hacer arados, cabos de palas azadas y hachas.

Cebil - Madera fuerte, la corteza sirve para la curtidura de cueros y medicinal.

Cochucho y talas - Se emplea para hacer bateas y morteros.

---



Localidad - Tápica - 5  
Escuela Nacional N.º 45  
Nombre del Director - Esther López de Guímes

## Plantas tintóreas

Mistol (árbol) Cuyo tallo y ramas se utilizan para tñir. Se cortan en trozos pequeños y machacán dolo hasta reducirlos a astillas y se ponen en barijas a hervir dos o más horas, hasta que haya tomado color amarillo el agua, y se coloca lo que se desea tñir, agregándole al agua un poco de alumbre para que el color sea firme.

Nagal - Corteza, hojas y frutos se utiliza para tñir, el color que da, es gris, y la corteza del fruto da verde. Se tñe como el procedimiento anterior.

Algaroto blanco o negro - Haciendo hervir la corteza del tallo se obtiene el color negro.

Guayaacán (árbol) Moliendo la semilla y hacer hervir, da un tinte negro.

Pacará - La semilla moliéndola, da un color negro.

Poleo (árbol) La raíz, tallos y hojas, haciéndola hervir da un tinte verde, las hojas del zapallo también.

La carne gorda (planta de hojas gruesas) su fruto da un color rojo. Las flores del azapán dan color rojo.

Chanar (árbol) La corteza del tallo, poner en cocimiento da un color amarillo igual que el mistol.

Ucle (cactus) El fruto de esta planta, tñe morada.

da un tinte violeta y morado.

La acacia blanca - Las hojas dan un tinte de color azul.

La morera - Su fruto, se obtiene el color morado.

Palo amarillo - Su corteza se utiliza para dar un tinte amarillo.

Moato (árbol) Tallo lizo y blanco. De su tallo se obtiene un color verde.

Sauce (árbol) De las hojas y tallos da el color verde pálido.

Cedro - La corteza del tallo en infusión se obtiene un color verde olivo.

Quebracho - La corteza se la emplea en la curtiembre de cueros - y se saca el tanino de esta planta.

## Plantas textiles.

Existen silvestres muy reducidas plantas.

El yuchán - árbol muy parecido al nogal por su tamaño, tiene flores amarillentas y da un capullo parecido al del algodón. Se le emplea hilándolo para mecha de redes de seto. Del tallo se sacan las fibras para atar manojos de tabaco.

Picará árbol parecido al anterior, su capullo se pierde, no tiene aplicación conocida.

Palo mataco - árbol - Se utiliza el tallo para sacar fibras y atar los manojos de las hojas de tabaco.

Localidad - - Capria  
 Escuela Nacional N° 45  
 Nombre del director - - Esteban López de Guemes

## Recetas caseras

Para curar algunas enfermedades.

Mordedura del perro - Cortar el pelo del mismo animal que mordió, quemarlo y con ese pelo poner en la herida y vendarse.

Para el cartuncho o grano malo - Si la parte afectada es un dedo o la mano, sumergirla en la leche hirviendo, y si es en otra parte del cuerpo, quemarse con hierro candente al rojo.

Para la picadura de la vibora : Sangrarse la parte afectada, y tomar el agua del fruto de la algarroba, y ponerse cataplasmas de algarroba molida con agua hirviendo, o bien quemarse.

Picadura de araña : Las ampollitas que se levantan, quemarse calentando una caña hueca, o aplicarse una plancha fría en la picadura.

Dolor de estómago - Aplicarse paños calientes, o bien una bolita con ceniza caliente y tomar un te de cáscara de sidra con coñac o alcohol.

Para las fraperas - De mañana antes que salga el sol y en ayunas, fisionarse con saliva amarga y que otra persona le tire tres veces de un mechón de cabello de la corona, esta ope

ración se repite hasta que haya desaparecido el mal.

Dolor de muelas - Hacer una pasta, con sebo, sal y tela de araña y colocarla en la muela. Si hay hinchazón, aplicarse a la cara, clara de huevo batida, a punto de merengues, ponerle un poquito de azúcar, espolvorear, polvo de rosas, extender todo entre muelas sobre una tela. Hacer buches de agua de cebil.

Para curar del aire - Moler las hojas de sabria con sebo de vela, azufre y un poco de sal, formar la pasta y ari caliente friccional, la parte atacada,

Para la constipación a la garganta o pecho  
Picar con un alpíler, papel de astrasa, impregnarla con grasa de gallina y libio ponerse en el pecho, con franelas calientes.

Para la roncquera: Hacer una infusión de hojas de eucaliptos, y poner en un litro de agua hirviendo en una fana, hacer un castucho y romper la punta, colocar la parte ancha en la boca de la fana y el extremo a la boca de la persona hacer inhalaciones por varias veces, esta operación mejorará.  
Hacer gárgaras de infusión de hojas de quimpe.

Para la puntada del costado - Poner en el rescaldo penca (cactus) partirla por la mitad y aplicar en el dolor, por repetidas veces, bien caliente.

Para el hígado - Tomar un purgante - Tomar por agua, infusión de quimpe, de malvico, de raíz de romaza y de apio. Al estomago, cataplasmas de apucho de harina de trigo, con aceite de almendras. La tela de raca empapada en agua de malvas. Las hojas

7  
de lamparas untadas con untosional caliente, la  
infundia con flor de manzanilla y flor de ceniza  
aplicarse toda la region del higado y el estomago.  
Franelas mojadas en agua de malvas, lo mas caliente,  
esprimirlas y poner unas puestas y otras sacadas.  
Alimentacion - Leche con hi, caldo de gallina o pollo.  
Tomar el aceite negro de bacalao por cucharadas, dos a  
la manana y dos a la tarde. Si en caso el enfermo  
no digiere el aceite, tomar despues una taza de te de coca.

Para el empacho - Dar una taza de te de lino  
con manzanilla y hojas de paico todas las mananas.  
Despues de las comidas, tomar en la punta de un cu-  
chillo magnesia y ruitambo todo ya mezclado, colocar en  
una taza para cafe, poner azucar al paladar y agua  
hirviendo, tomalo caliente o frio como se prefiera.

Al sapo vientre, moler unas tres o cuatro cabezas de ajos  
mezclar con aceite o grasa de gallina, todo denchado  
y flor de ceniza y friccionar esa parte y las caderas.

Para las dislocaduras - Hacer un emplasto con la cla-  
ra del huevo batida, agregarle polvin, azucar y pez ex-  
tendiendolos en una tela, aplicarse fuertemente.

Para el mal de ojos. Moler las hojas del algurabo  
y ponerle 3 gotas de agua atar en una tela y esprimiendola  
hacer gotear en la vista o lavarse con esa agua. Las  
hojas del pinal, en la misma forma que la anterior  
curan este mal. Hacer un fahon con reto de raca y  
hojas de hediondilla y poner 3 gotas de esencia de rosas  
y lavarse la vista.

Para el dolor de oidos Quemar la punta de un  
api colorado, envolver en hojas de ruda con algodón y  
poner dentro del oido, o bien la ruda sola.

Para la picadura de insectos venenosos: Se hace una pasta, compuesta de ajos, hojas de tabaco y un poco de engrudo se machaca todo hasta formar una especie de engrudo, se extiende en un pedacito de trapo limpio y se aplica en la picadura, esto impediría que se hinche.

Para los calambres: Si los músculos de las extremidades inferiores ataca, inmediatamente largarse de la cama y pisar el suelo frío. y si es en otra parte del cuerpo fraccionarse con alcohol.

Mal de oiva. Se combate con cataplasmas de algalia verde molida y se pone en un trapo mare, calentándola en una sartén o plato enlozado bien limpio y se aplica la cataplasma en el bajo vientre. Se da a beber un cocimiento de pelo de chivo, o bien de hojas de arragan, cola de caballo (planta)

La erisipela. Se toman las patas del sapo y se hace pasar con la panza por sobre la parte atacada, o bien se lava con un cocimiento de hojas de lechugas.

Heridas: Para curarlas, se lava primeramente y se saca del ariete de un rillo, el pellejo de la suela y se aplica o bien azúcar quemada y con el humo se expone o quitado, esto mejoraría.

Para las quemaduras: Hacer un poco de agua de cal y agregar un poco de aceite de olivo, batirlo hasta que se haya incorporado y con una pluma de gallina untar por repetidas veces, o bien mojar en leche caliente o fría, franelas empapadas y aplicarse.

Localidad Lafria  
Escuela Nal N° 45

8

Nombre del director - Esther Lopez de Girones

Otros datos - Don Juan Cardozo las indicio las recetas

Recetas para curar las enfermedades comunes de los animales domesticos.

Caballo el moquillo - Sangrarle en la nariz adentro, con un palito de hediondilla, fogueandolo porque pueda romper el pellejo de adentro, untar detras de las orejas y garganta unto sin sal caliente.

Otra - Hacer oler el humo de trapos quemados o bien, el humo de un poco de ají molido.

Manguera del caballo Si es ocasionada por la hieca dura de una espina, poner agua con sal para banos calientes, se golpean en el miembro trapos mojados y despues se aplican compresas de lo mismo y se lo ata.

Derortijadura de la pata del caballo - Se saca una cerda de la punta del mazo de la cola y con una aguja sin usarla, se enhebra la cerda, si la derortijadura es del lado derecho, del lado izquierdo se soba la oreja y se ensarta la aguja para que quede la cerda sin tocarla.

Para el mal de orina del caballo - Se hace una cruz con la mano del mortero en la panga del animal y hacerlo vaciar. (comer)

Para la empachadura del caballo : se toma la pisada del animal de la pata de atraz y hace una

cruz con el cuchillo y luego se sepa un "Padre muestro" y al mismo tiempo se levanta la pisada con el cuchillo, se la (practica) mueve en la tierra.

Para animales vacunos, lanar y cabrio. La fiebre - se combate con el suero de la leche cuajada con bastante sal, dar a beber al animal.

Otra - Hacer hervir un coyote, deshacer las hebras y dar a beber, mezclando con agua de pocas heridas tambien.

La manquera de las orejas y cabras, - Cambiar los chigueros en ritos altos, que proviene de la humedad.

Polilla de estos animales - Se los conoce, porque se paran encogidos, el pelo se tienen empeluzado, los ojos adentro y muy hister, y bajan la catiga. Conviene aserrar en el corso del asta, sin reparar.

Terneros empachados - Dar a beber agua de paico, rombo de toro en infusion.

Otra Se ordena la vaca y en la mano, se hacen tres cruces en la cadera, luego se le da tres tirones de la cola de frente y se lo deja.

La tos en los peros - Quemar varios marlos hacer un collar de ellos y colocarle en el pezuzo.

Las gallinas con moquillo. Colocar una pluma al traves en la nuca, y dar a beber agua de citil.

Otra Poner en el agua bicarbonato o yerta y que esa agua la beban.



Localidad . . . . . Copia  
 Escuela Nacional N° 45  
 Nombre del Director . . . . . Esther López de Gímenes

## Fauna

sin contar los animales más útiles al hombre y que constituyen unas de las principales fuentes de riqueza del país, solo anotaré los animales silvestres que proporcionan a la gente del campo algunas utilidades ya sean por su carne, pieles, plumas y miel o bien para venderlas, así por ej:

El león, tigre, el puma americano, el gato montés, hurón, zorro, zorrino, guanacos, vicuñas, corzuelas, mizquitos, cornadreas, se utilizan sus pieles para abrigos, por la variedad de los colores y la suavidad de ellas, se hacen cubre camas, alfombras, mantas, chalinas, cigareras, tatabaques, coronas, sobre cinchas etc.

El conejo, vizcachas, quinquinchos, cerdos del monte, utilizan la carne y la grasa de este últimos.

Entre las aves hay una gran variedad: Los caranchos, garilanes, el cóndor, lechuzas carpinteros, horneros, picaplores, colibris, zorzales, calandrias, tordos, cardenales, bien te oro, golondrinas, naranjeros, pepiteros, machitos, uracas, palomas perdices, quaijos, gargas, teruteros, tilos, gansos, patos, gallaretas, chunas

para el monte, así como se utilizan las plumas  
huesos y carne.

Se encuentran también tortugas sapos  
ranas, víboras de todas clases, caraguay  
e iguanas, lagartijas etc

El caraguay utilizan su cola y grasa para  
curar el dolor de muelas, friccionar con  
la grasa para los dolores a los huesos, y  
con la cola de los huesos de la iguana colocan  
en los dedos como anillos, se comen la carne.

La iguana utilizan la carne y la grasa

En los rios hay dorados, pejerreyes,  
anguilas, sábalos, bagres y viejas

Hay enjambres de colmenas extranjeras,  
lechiguanas, pisquillos, carán y moro-  
moro, muy estimadas por su sabor y cua-  
lidades medicinales esta última miel.

---

Localidad - - - Tapia

Escuela Nacional N° 45

Nombre del director - - - Ethel Lopez de Guemes

## Minerales

Los yacimientos metálicos que existen en el seno de sus cerros y montañas son: oro, plata, cobre, plomo y hierro, la explotación de estos minerales no está muy desarrollada, debido a la falta de brazos y capitales. Compañías de este género son muy pocas que se dediquen a promover esta riqueza, pero en cambio existe a flor de tierra sin ningun trabajo, piedras de yeso, cal y sal, que se surten la fuente para sus necesidades de la sal natural, que no necesita ninguna preparación para su uso. Estas salinas se encuentran a 10 ó 15 kilómetros de esta población, y los vecinos van a esos sitios provistos de bolsas que les dura por mucho tiempo.

Nombre del lugar donde existen estas salinas, es el camino para ir a Licucho. Las caleras son en esta localidad.

---

Localidad - - - Capia  
Escuela Nacional N.º 45

Director de la escuela - - - Ulises López de Guemes

Nombre de los sitios, lugares, montañas  
sierras, cerros, llanuras etc. de los indigenas y  
lo que se sabe de ellos.

En esta localidad, se sabe por referencias  
de dos personas, que cuando estaban cavando  
para hacer una acequia, encontraron objetos  
de piedra labrada, y de barro, pero que no  
le dieron ninguna importancia, volviendola  
a tapar con la tierra que extraian de la zanja.  
A la parte oeste de esta estacion y a distan-  
cia de 5 o 6 kilometros, que hay unas pequeñas  
lomas, han encontrado hachas de piedra, ollas  
de barro, y varios objetos de barro como adornos  
de arquitectura, cuyos restos remito, que se ha  
concurrado en el museo de esta escuela.

Para poder proseguir, seria necesario disponer de bra-  
zos y de dinero, para conseguirlos, y por otra  
parte, personas dedicadas, para realizar esta obra.

*endo*

*ana*

*is y*

*as*

*ando*

*betos*

*el mo*

*udola*

*ganja*

*dis tan*

*ueñas*

*ollas*

*loans*

*ha*

*le bra*

*ta*

*ta obra*

**FOJA EN**

**BLANCO**



1921

Escuela No. 115



SOKLORE  
HOENTHO



Estación Soria

W. G. Wellman

## Folklore Argentino

2

### Desarrollo de la Clasificación - Ejemplos

1.º A a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Rayos y truenos. Cuando los truenos y rayos eran muy intensos, quemaban palmas benditas, encendían velas benditas, y reunían toda la familia para rezar "El Rosario de la Santísima Trinidad." Otros colocaban un mortero volcado, dejando la boca para el lado que viene la lluvia, si es del N. S. E. O. También con el cuchillo, hacen tres cruces en el aire, para el lado que viene la tormenta de piedras, o bien muerden la hoja del cuchillo. Hacían cruces con ceniza en el suelo, cuando la tempestad es muy fuerte, o bien llamaban o *mir mir* o *mirá* y la pellizcaban del cuerpo para que lloré...

Los eclipses y cometas, anunciaban guerras, mal año y muchas desgracias en el país.

A. b) Supersticiones relativas a plantas o árboles

Ejemplos. Cuando hay plantas de paraíso en una casa, nunca faltan las desgracias, porque lleva el nombre del Paraíso Terrenal.

La higuera atrae a las almas, en esa planta siempre se oyen silbidos y quejidos, por lo tanto no deben ponerse tan cerca de las higueras de las casas donde se habita.



1° A d) Supersticiones relativas a' animales.

Ejemplos: Cuando las vacas sequestran para el lado que vive el dueño, es señal que va a morir alguno de la familia.

La gallina que canta como el gallo, o la lechuga grita en la casa, o el perro da tres vueltas de espaldas en el suelo, es anuncio de que va a morir alguna persona de la casa. Igualmente, si un caballo se encuentra en la casa o en un cerco y desparece esto sin que nadie lo corra, indica que va a morir el que lo ensilla.

1° A d) Supersticiones relativas a' faenas rurales.

Ejemplos: En la época de la siembra del maíz acostumbraban, que el sembrador y el palmeador debieran estar bien vestidos, con ropa sana y limpia, para que así las chacras den buenas espigas y las plantas se desarrollen lo más bien y obtener el mejor rendimiento, pues de lo contrario, los granos de las espigas son desparejos y la sementera sale mal; cuando araban y palmaban las cachacas, colocaban en medio del yugo una bandera nueva y no la quitaban hasta no haber terminado la siembra.

Comer una costilla y pelarla bien, para que multiplique la hacienda.

1° A e) Supersticiones relativas al juego.

Ejemplos:

En el juego de las carreras a' caballo para saber si ganaban en las apuestas tiran dos monedas, a' la derecha e izquierda (que indican los caballos a' correr) y llaman a un

muerto, sin que éste se di cuenta y le mandaban a que les  
 levante a los malos, si el muerto levanta el de la  
 derecha es el caballo que va a ganar, es decir el que  
 levante primero y el segundo es el que pierde, o vice-  
 versa. De igual manera, hacian con el juego a la  
 taba, rina de gallos.

1° A f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muer-  
 tes finales etc.

Ejemplos: Hasta la fecha, acostumbrian la gente del  
 campo, a sacar los tacos de los zapatos con que calzan  
 a los muertos, en la creencia, de que durante nueve  
 noches del velorio que velan la pieza del muerto,  
 no venga el alma y haga ruido con las pisadas  
 y tambien colocan en dicha pieza una copa con agua  
 para que beba el alma. Cuentan que una vez estando  
 rezando varias personas, al terminar el rezo se habian  
 retirado, pero a unos cuantos pasos que dieron al salir  
 de la pieza, notaron ruidos, y al darse vuelta, vieron  
 la pieza en oscuras, convencidos que el alma habia  
 apagado las velas y que estaba condenada.

Cuando en el cielo aparecen de noche nubes blan-  
 cas formando una escalera y si el extremo de las pautas  
 angostas esta mirado para el lado de una casa, es señal  
 que ha de morir muy pronto una persona de ahí.

1° A g) Supersticiones relativas, a fantasmas, espíritus, duendes.

Ejemplos: Existen entre la gente del campo, que ven  
 bultos, fantasmas y que una vez en un camino,  
 campo, bosque o parajes solitarios, andando a caballo  
 se les habia alvarizado en el camino un un perro blan-  
 co, y a los pocos pasos sintió como si alguna persona

si hubiera pentado en el anca del caballo y este empezó a bufar, cartizó a la tertica, pero era imposible seguir adelante, entonces sacó el cuchillo y lo mordió la punta para evitar que el caballo siguiera bufando, que esto le demuestra que era alguna cosa mala, un alma condenada.

El duende es una persona del tamaño de un niño, que lleva un grande sombrero hasta los ojos, con una ténica de lana, de color blanca (gris) y lo ven a las 12 del día ó a la oración y se coloca debajo de un árbol, que desde allí tira piedras, tenones ó cualquier otro objeto que encuentra, se introduce a las casas para hacer algunas travesuras, tirar tierra, ceniza sobre las camas, ó tirar cualquier suciedad en las ollas. Atribuyen que el duende, son niños que no han alcanzado el sacramento del bautismo. Las madres cuentan a los niños para atemorizarlos y que se acostumbren a obedecer y no se alejen a jugar, sino que siempre estén cerca del rancho, para así estar más tranquilos los padres.

1º A h) Brujerías.

Ejemplos: Una para poder librarse de esto acostumbraba a invocar una oración que decía así: " San librestre del monte mayor, libras me de mi alrededor, de brujas y hechiceras y de gente de mala intención, cuatro cantos tiene mi cama, cuatro ángeles me acompañan, Pedro, Lucas, Mateo y Genescrio en el medio" Otro decía " Cruz de asta, en tu campo sereno, más relumbra que de beata que la espada

de un padre eterno"

Para evitar el daño o hechiceria, se deberia caigar un tenon de sal, y no tomar o hacer uso de algun obsequio el dia martes, porque es dia consagrado de las brujas. Cuenta que una vez una muchacha se encuentra en una reunion y un joren le brinda una copa de chicha, este joren habia tenido compromiso de casarse con otra muchacha y esta al ver el brindis que le hizo dijo: "yo te voy hacer que me perjudiques" no bien acabo de pronunciar estas palabras, llamo al joren y le ofrecio un cigano, el joren acepto y se puso a fumar, al cabo de algun rato sintio un dolor de cabeza y un escozor en la nariz, no haciendo caso a este malestar, siguió en la reunion y la muchacha comprometida se retiro, el joren continuaba atendiendo a la muchacha que le hizo el brindis de la copa de chicha y le refirio que se sentia muy mal de la cabeza hasta que se retiro de la reunion y se fue a su casa, El joren siguió mal, cada dia empeoraba mas, hechando por boca y nariz unos gusanos grandes, cabeza negra, hasta que el joren murio, y atribuian que habian sido travezados en el cigano.

Otra persona conto, que una vez un joren oficial del ejercito se encontraba en Santiago del Tero, y un dia recibio de obsequio una bandeja llena de hermosas naranjas, el oficial quiso tomar una para comerla, entonces el asistente que lo veia, le dijo: "No coma la naranja mi teniente, aqui en Santiago hay que dejarlas para el dia siguiente, porque las santiaguinas son muy travezadas" y asi fue el oficial no la comio, al otro dia, pronto una naranja.

y se encontraron varios gusanos en ella y eso  
fue lo bastante para que el foren oficial no  
volviera más a la casa de la que le hizo el  
regalo, erito' que no lo embujasen.

1º A i) Curanderismo.

Ejemplos:

"Para los granos de los siete  
cueros, cavan un hoyo y en él oinan  
ya sea una persona grande, <sup>o chico,</sup> es preferible que  
sea un chico y colocan tres grandes braças  
dentro del ahujero y una vez apagadas, quitan  
los cartones y colocan dentro, el pie o mano  
enferma, cubriéndola con telas gruesas, para  
que no salga vapor, allí está hasta que ya  
no haya calor, esto hace aflojar las dur  
rezas de las hinchazones más empudernidas  
precipitando su reparación, con una sola  
aplicación que se haga es suficiente"

"Colocar el pie izquierdo de un niño, sobre  
el tronco de una higuera, y con un instru-  
mento cortante, ir señalando alrededor del pie,  
y una vez quitado el pie de la señal, hacer  
una cruz en ella, hace desaparecer el ombli-  
go salido que tienen algunos niños de meses."

"También para esto, colocan un orillo de hilo,  
apretando el ombligo fuertemente con una faja."

"El cuero de león o grasa, frotando la  
parte dolida, hace desaparecer cualquier dolor,  
comunmente lo usaban y lo usan hasta lo  
presente, para curar los dolores a la cintura  
y el reumatismo."

"Colocar a un niño dentro de la franja de

un animal recién carneado para curar el empaacho.

"Buscar el huano blanco del perro, tostarlo junto con pedazo de corteza de raca, mezclarlo ambas cosas y dar en café a los niños empaachados (indigestiones).

"Sacar el bueche del avestruz, hacerlo secar y reducirlo a polvo, tomar en dosis pequeñas en té, para estimular y excitar el apetito."

"El bife del zorrino ya seco, dar en té, para curar la neumonía, aplicando la parte exterior de la puntada, espigas de maíz negro, colocadas en el rescoldo, y una vez caliente, sacarlas y mojarlas con alcohol (o en su defecto orines, es lo más común en el campo) envolverlas en trapos y colocarlas en la parte dolorida."

"Matar un sapo, cortar una pierna y así sanguijuela, pasar por la boca de las criaturas, limpiando esa capa blanca que se forma dentro de la boca de los niños de mares y que le llaman paties."

"Empastos de la fruta del algarrobo, bien molida con agua y dar la bebida (alopa), curan la picadura de la víbora."

"Con las articulaciones de la cola del caraguay hacer anillos y colocarse en el dedo de la mano izquierda curan el dolor de muelas."

"Comer carne de gato cura el asma."

Mojar las hojas de tabaco en vino hervido, o orine y aplicar en las articulaciones, curan el dolor de ellas y el de los huesos.

"Sacar el pellejo de un cuervo o suela y poner una herida, evita la hemorragia."

"La tela de araña, mezclarla con un poco de sebo y sal formar una pasta y aplicarla en la muela quita el dolor."

"La grasa de la iguana disipan las hinchazones"

"Hacen pasar en cruz, la panza del sapo en la cara, del lado que duele la muela, ésta cae."

1º A j) Mitos.

Ejemplos: - - - - -

1º A k) Comogonia

Ejemplos - - - - -

1º B a) Ceremonias, con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Uentes - Existen determinados indios que vienen del Chaco, en la época de la cosecha de la caña de azúcar y que siguen las costumbres propias de su raza: así: cuando ha muerto alguno de esta tribu, cavan un pozo y lo entierran hasta la cintura dejando al descubierto el resto del cuerpo y colocan alrededor de él todos los utensilios que usaba en vida, y van dando vueltas alrededor del muerto, gritando con terribles alaridos al compás de un toque de tambores, o hablando en sus idiomas, y al final se despiden dándoles de palmazos en el cuerpo del muerto. Abandonan sus chozas quemándola para construirla lejos del rancho que vivió el muerto. En algunos parajes de la Provincia de Salta, acostumbra a solemnizar los dos últimos jueros antes de la semana de Carnaval, que se llaman el juero de comadre y juero de compadre. Consistía esta ceremonia, una gran fiesta que -

daban el compadre o la comadre, invitando a sus amigos y relaciones para el día indicado, ese día adornaban la casa, colocaban arcos, dejando espacios que mediaban uno de otros de cinco a seis metros de distancia. Los arcos estaban adornados con telas de colores, flores, frutas, banderas y varcas de quijillos. Una vez reunidos los invitados, los compadres o comadres se colocaban cada uno en los extremos, del primero y último arco, y al son de una música caminaban los compadres por debajo de los arcos para reunirse al medio y hacían una reverencia, saludándose afectuosamente, con abrazos y ambos se colocaban una corona sobre la cabeza y regían a la casa tomados del brazo, mientras los concurrentes coreaban dando vivas de felicidad a los compadres o comadres, (según el caso que festejaban) terminando esta ceremonia con bailes, comidas, u otras diversiones coreadas de antemano, esta ceremonia le llamaban "El día de los Copamientos"

### 1° B.t) Juegos.

1) Juegos populares: Acostumbraban los juegos de sortija, el palo jatonado, la taba, los naipes, los anchos y perinola. (Estos dos últimos ya no se juegan)

2) Los anchos Se reunían las personas el día 3 de Mayo por la noche (El día de la Cruz) a jugar, este juego consiste, en dividir un par de anchos, dando por resultado cuatro, deben de ser anchos negros, que toman el nombre de dados. Cada jugador hace una parada de un cierto número de pares de anchos, el que tiene los dados, tira sobre la mesa, y si caen los cuatro dados con las caras negras para encima o cuatro blancas, ganan los jugadores y si caen dos negros y dos blancas ganan también, pero si salen tres negros y un blanco o viceversa pierden, y así se continúa el juego.



(3) Perinola:.- Otro juego que consiste en un objeto de madera de forma de un cubo, en una de sus caras forma una pequeña pirámide, y al lado opuesto un cilindro que sirve para manejarlo. Cada una de las cuatro caras lleva letras grabadas T, S, P, D que indican según de la parte que cae después de haber girado, si va a ganar o perder. Si la letra T indica todo lo parado por los jugadores que han puesto la cantidad que van a jugar, el que tiene la perinola la hace girar con los dedos como un trompo, si la perinola ha dejado de girar y ha caído la cara que lleva la letra S indica que va a sacar un frente que ha parado, el que tiene la perinola, vuelve a hacerla girar y si ha quedado la cara con la letra T lleva todas las paradas de los jugadores, vuelve a parar nuevamente los demás puntos con él, hace girar de nuevo la perinola y se cae con la letra que lleva la letra P aumentan la parada igual cantidad de lo que pusieron antes y vuelve a hacerla girar y si ha caído con la letra D, deja de hacerla girar, para que vaya el compañero de la derecha tomando la perinola y sigue así el juego.



(4) Juegos infantiles  
 (Varones) Los anchos: Los niños jugaban con anchos enteros sin partir. Los jugadores provistos de una gran cantidad de anchos, juegan de 10 a 30 pares, cada jugada, esto consiste en que los jugadores designan la distancia elegida y desde ahí tiran los dos jugadores un ancho contra la pared, si al tirar, el ancho da más cerca de la pared, ese es el que gana, y así van jugando. De igual manera jugaban a las hormillas.

5 La piedra libre - Se juega entre varios niños, <sup>7</sup> uno de los jugadores se venda los ojos y a pedido de los otros compañeros, cuentan el vendado el número menor que eligen los compañeros por ej: si uno dice 50, otro 32, el otro 15 y el otro 10, el vendado tendrá que contar hasta 10, mientras está contando, los compañeros de juego van a esconderse y cuando terminó de contar hasta 10 se quita la venda y corre en busca a los que están escondidos, si los escondidos ven el momento propicio para llegar a la carpeta (sitio donde está el vendado) sin ser tocado por el vendado, se grita "Piedra libre, para mí", y se corre para llegar a la carpeta antes de ser tocado por el vendado. Si sucede que el vendado toca al niño que grita "Piedra libre", queda para el siguiente juego, como vendado, pero si hay otro niño que todavía no ha salido de su escondite y tiene probabilidades de llegar a la carpeta sin ser tocado por el vendado puede gritar "Piedra libre para todos mis compañeros", si este llega a la carpeta sin ser tocado, vuelve a quedar de vendado el mismo y en caso contrario el último que se ha tocado y se continúa el juego de igual manera.

(Niñas) El puente de arinón - Es un grupo tomadas de las manos, puede ser el número cualquiera. Se colocan en círculo y cantan: Sobre el puente de arinón todas cosen y yo también, hacen ari (imitando la costura de mano) hacen las costureras.

Sobre el puente de arinón todas bailan y yo también hacen ari (imitando un paso de baile) hacen las bailarinas

Sobre el puente de arinón todas planchan y yo también hacen ari: (imitando el modo de planchar) hacen las planchadoras.

Sobre el puente de arinón todas trabajan y yo también hacen ari hacen los zapateros imitando el golpe del martillo.

mantillo dado en un toco de los zapatos.) Igualmente siguen el canto y juego nombrando y ejecutando variadas mímicas de oficios diferentes.

1) Buen día mi señoría - Formado un grupo tomadas de la mano, aranga una sola niña que está al frente, cantando se dirige a ellas y vuelve a su sitio retrocediendo, de igual modo caminaron cantando las del grupo del frente:

1º sola - Buen día mi señoría mantantero lero lá'

2º Grupo - Qui' quería mi señoría mantantero lero lá'

- Yo quería una de vuestras hijas mantantero lero lá'

- A cual de ellas la quería mantantero lero lá'

- Yo quería a Rosita mantantero lero lá'

- Qui' oficio le pondría " " "

- La pondré de amasandera " " "

- Su oficio no me gusta " " "

- La pondré de dibujanta " " "

- Su oficio sí me gusta " " "

Entonces la niña así llamada, pasa con la otra, y así sucesivamente sigue el juego hasta que todas pasan a formar otro grupo, después de las incidencias de los trabajos que al nombrarles les agrada o no.

Otro juego lo hacen con el diálogo cantado:

- Hilo de oro, hilo de plata

Vino el ángel San Gabriel

Y le dijo a una mujer

que lindas hijas tenéis.

- Si las tengo o no las tengo

Yo las sabré mantener

Con el pan que Dios me da'

Ellas comen y yo también.

- No queria una de nuestras hijas  
Para esposa y gran mujer.
- Elegid una entre todas  
La que os plazca y a mi tambien
- Esta llora y esta traigo  
Para esposa y gran mujer  
Que mi madre es una rosa  
Y mi padre es un clavel.  
Y asi hasta terminar, igual que el anterior.

La torre en guardia Formados dos grupos contrarios, uno empieza cantando.

- 1º - La torre en guardia  
" " " "
- 2º - La ramos a destruir
- 1º - Yo no te temo  
" " " "
- 2º - Ni a ti ni a tus soldados
- 1º - Me ire a quejar  
" " " "
- 2º - Al gran rey de Bortou.
- 1º - Vete a quejar vete a quejar  
Al gran rey de Bortou
- 2º - Mi rey mi principe  
" " " "
- 1º - Me postro a vuestros pies
- 2º - Mi capitán mi coronel  
Qui es lo que pide Ud.
- 1º - Lo que yo pido  
" " " "
- 2º - Es una de mis guardias
- 1º - Vaya mi guardia

Vaya mi guardia  
A destruir la torre.

Entonces un grupo va sobre el otro para disolverlo,  
pues éste es la torre que los niños unidos fuertemente  
tratan de que no lo reparen y si los otros consiguen, son  
ellos los vencedores.

Q Don Juan de las Casas Blancas.

- D. Juan de las Casas Blancas
- Mande un recibo
- ¡Cuántos panes hay en la horca?
- Veinte y cinco y un quemado
- ¡Quién los ha quemados?
- La perita judía
- Florquería por picara y ladrona
- Eilen tilin tilin

Este juego están los niños tomados de las  
manos, con los brazos estirados horizontalmente  
y un niño de los extremos de la fila dice  
el diálogo anterior, y una vez terminado to-  
dos vienen y pasan por el primer intervalo que  
dejan los dos niños primeros de un extremo que  
quedan firmes, de modo que uno el del principio  
de la fila quede con los brazos cruzados, el mis-  
mo diálogo se repite hasta quedar todos con los  
brazos cruzados y siempre tomados de los compa-  
ñeros, entonces comienzan a tirar para un lado y  
otro para otro, cuando alguno cede y se corta  
la fila, vence el grupo que es más numeroso  
y les hacen fugas a los otros.

Q El Kikiricón -

- Comadruta, comadruta
- Partime un redacito

- 9
- ¿Como para qui'?
  - Para cernir un poco de harina
  - ¿Quiere ha llegado?
  - Mi rics marido
  - ¿Qui' le ha traído?
  - Un rics vestido
  - ¿De qui' color?
  - De verde limón
  - ¿Qui' quiere que le cante?
  - El Kikiricón
- Todos Kikiricón verde limón

" " " "

Y diciendo así dan pequeños saltos al unísono tomados de las manos y dando vueltas en círculo y lo repiten al mismo diálogo hasta que se cansan de jugar.

(M)

### Juegos de sociedad

La quitanita Consiste que todos los que participen del juego están parados frente a sus acentos y uno de los jugadores da las voces de mando, según el número de personas, tienen sus respectivos acentos, pero hay que quitar uno menos, para que cuando el jefe diga "quitarrón" todos se sientan y el que no lo tiene, da una prenda, mientras tanto el jefe va diciendo: "quitanita, quitanita", se repite varias veces para distraer a los jugadores que van dando vueltas en círculo, a la derecha o izquierda que el jefe indica y cuando dice "quitarrón" todos vuelven a estar res. La gracia consiste que por no dar la prenda y que ser parados, se dan de empujones y otros caen sentados en el piso por ganar los acentos. Se repite el juego hasta que todos hayan dado un objeto de prenda. Después

se nombra entre otras personas que no han tomado parte un jurado, el que designará la penitencia que debe cumplir el dueño del objeto, así por ej. Una niña ha dado un anillo o pulsera, tiene de penitencia, "pejear", entonces unas de las personas que forman el jurado, toma un hilo con un objeto pesado en el extremo, lo suelta mientras la penitenciada abre la boca para cazar, éli avanzó a tocar el objeto, se le entrega el anillo, y así sucesivamente, van cumpliendo las penitencias los demás jugadores, para rescatar sus objetos o prendas.

La música mágica - Es otro juego parecido al anterior, sólo que todas convienen que ejecuten una acción, la persona va haciéndola, ésta se oculta para no oír, y una vez convenida lo que va a hacer, es llamada, y al sonido de la música si es fuerte, mare, y apenas perceptible indica si se acerca con lo que va a ejecutar así por ej. Lo que tiene que hacer, es tomar una copa, la persona se dirige por casualidad a donde está la copa de licor, la música es más fuerte, pero junto a la copa hay flores, mozas u otros adornos de sala, la persona levanta una flor (la música es más mare, como indicando que no es lo pedido) entonces dicha persona deja la flor y levanta cualquier objeto, la música le indica como en la primera vez, hasta que por fin acierta. (La música suena aún más fuerte) lo que entretiene y da risa es verla a la persona dirigiéndose, pues hay veces que no acierta. La música puede ser de cualquier instrumento y una pieza de marcha, o baile.

---

II a) Eradiciones populares

a) ¿Cuáles son los lugares próximos al de mi residencia en que las gentes hayan oído decir que hubieron combates durante las guerras civiles, luchas locales contra los montoneros o los indígenas?

No se ha podido conseguir ningún dato al respecto.

II b) Leyendas

Va en hoja suelta la del Kacuy.

II c) Fábulas - anécdotas

Fábula de la Calandria y el judguero va en hoja suelta.

Anécdotas F. Quiroga - va en hoja suelta

II d) Cuentos:

La flor del lilolái - va en hoja suelta.

II e) Refranes - Adirincanzas.

Refranes - "Mas sale una vez colorada y no cien amarilla."

"De ande yerta puro palo y ajucar puro tenera"

"Cada oreja con su frauca" - "Si te he visto no me acuerdo y si te perdís chiplame." - "La papa en ojo ajeno es reparable, pero en el propio pasadero."

"¿A donde vas Clemente, al ruido de la gente" - "Oye cantar al gallo y no sabe donde" - "En arca abierta el furto peca." - "La ocasión hace al ladrón." - "En casa del rezador no pongas tu trigo al sol."



"En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso".  
"Dios los cria y el diablo los junta". - En boca cerrada no entran moscas. - "Nadie come gallina gordada por mano ajena." - "Con la vista del dueño no engorda el ganado." - No hay mal que por bien no venga." Una puerta se cierra docientas se abren. - Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere" - "Quien dice las verdades, pierde las amistades"

### Adivinanzas -

Campo verde, montes blancos.  
Solucio - La peneca.

Un animalito que va al campo  
no come, va al agua y no bebe.  
S. - El cunuro.

Orillejo, obillejo

Cava de indio rijo.  
S. - El quinquicho bola.

Una chinita desnuda

Con el cuchillo en la cintura.  
S. - La espiga del maiz.

Soy la redondez del mundo

Si en mí no puede haber Dios

Papas y cardenales si

Pero pontífices no.  
S. - La letra o

Blanco fui mi nacimiento

De verde me vesti

Y tantos trabajos que frasi

Que amarilla me quedí.  
S. - La manaña.

Una vieja larga y ueca

Que le come la manteca.

S. - La vela.

Cuatro niñas se van a Francia

Conen y conen.

Y nunca se alcanzan. S. Las ruedas de un coche.

Nacido en lo más humilde  
Que ha tomado tanto suelo,  
Que ha tomado mejor estado.

Que fue crucificado en el cielo. S. - La corona de Cristo.

Patata un galan parado  
Pleno de pedrerias

Comiendo a su padre vivo  
Y la sangre le bebía.

S. - El cura cuando dice misa.

Tingo tilingo de un pie

Es comido por tingo tilingo de cuatro pies.

Y tingo tilingo de cuatro pies

Es comido por tingo tilingo de dos pies.

S. - { La chaera, la vaca y el hombre.  
La vaca come a la chaera, y el hombre come a la vaca.

Coro anda, gil camina

Tanto verá el que no adivina el torongil. S. - El torongil.

Garra pero no de cuero

Pata pero no de vaca. S. - La garrapata.

Fui a un monte

Coiti un basto

Cortado por de

Y partido no. S. El catillo.

Unas mulitas cargadas

Que van y vienen

Y en el camino

Se detienen. S. Las hormigas.

III A a) Romances, poesías de aborígenes,  
poesías populares de género militar  
o épicas, que canten escenas, episodios,  
luchas, costumbres, etc, de las invasiones  
inglesas, guerra de la independencia, que-  
rras internacionales y civiles posteriores.

(Van en hojas sueltas)

---

III° B - Danzas populares, con o sin  
acompañamiento de canto.

(Van en hojas sueltas.)

---

**FOJA EN  
BLANCO**

**FOJA EN**

**BLANCO**

Escuela N<sup>o</sup> 15 Capia. Directora Ethel López <sup>14</sup>

Grupos: Narración que fui referida por mi madre. (yarnnis)  
II b) Leyendas.

## Leyenda del Tacuy

Hubo dos hermanos que quinianos desde temprana edad habitaban en los campos de Santiago del Estero, allí el varón como más fuerte y mayor, tratábase en diversas ocupaciones e iba a los montes en busca de mistol, al garroba, tunas y otras frutas silvestres, miel de lachi, guanar y morco-morco que traía para su hermana, era el alimento con que contaban fuera del maíz y sus preparados con charqui o leche simplemente, la mala chacha mientras tanto debía preparar la comida y atender a su hermano, pero esto no lo hacía, antes al contrario, lo reñía y disgustaba por todo y se burlaba de él, exasperado el muchacho se trató tan malo que le data agullas, quizo castigarla, para lo cual ideó un terrible medio. Invitóla un día a salir al campo, para que juntos sacaran una lachiguana que estaba en <sup>(o palo bonacho)</sup> un árbol muy alto, en un huon, y una vez arriba, con el pretexto de que no le picaran las arispas, le prendió los ojos con un pañuelo, entonces comenzó él a hacer los gajos cercanos a ella e iba descendiendo, volteando todas las ramas que les habían servido a guisa de escalera para llegar a las ramas altas. En vista del tiempo transcurrido, quizo saber lo que acontecía la mala hermana y vio que se encontraba completamente sola en la última rama del árbol muy alto, llamó a su hermano; inútilmente, se hizo la noche, vino otro día y así muchos y allí estaba llorando siempre. Entonces comprendió su mal proceder y vio que su situación era la consecuencia de sus maldades. Separó con

el humano. Tanto y tanto lloraba que ya no tenía  
lágrimas, pedía perdón de sus faltas, pero era tarde y  
mientras el tiempo pasaba, ella en su prisión iba  
cambiando de forma, hasta que un día se vio con-  
vertida en pájaro, echó a volar y recién pudo  
salir de su cautiverio. Desde entonces pueblan  
los montes de Santiago, norte de Salta y oeste  
de Tucumán los Kacay y en las noches oscuras  
se oye con frecuencia los tristes lamentos de  
este extraño pájaro, que por el plumaje pardo,  
pocas veces se lo ve de día, lo que hace más  
misteriosa aún su existencia.

— fin —

Exp. R. M.

Encuesta Nacional N.º 45.

Localidad Capia P. de Tucumán

Nombre del director Esther López de Güemes

" de la persona que la narró Ana Montoya

Edad de esta persona 40 años. Es conocida por otras personas en el R.º de la Trinitaria.

II a) Tradiciones populares. - - -

II b) Fábulas - La calandria y el gilguero

El gilguero y la calandria  
 eran dos que se querían  
 temerosos de un desprecio  
 Ninguno se descubría  
 Al cato de tanto andar  
 Le dijo el gilguero un día  
 Que él pretendía ser su amante.  
 Que por ella se moría  
 Pero tal fue su desgracia  
 Que al momento descubrió  
 No pudo hablar más palabras  
 Causa de un buen cazador  
 El gilguero que notó  
 El cazador le tiró  
 Con el susto que llevaron  
 Se decidieron los dos  
 Y fue y encontró una faulta  
 Donde cayó prisionero  
 Horata y se lamentaba  
 El amoroso gilguero  
 Al otro día de mañana  
 Se presenta la calandria



Buenos días amigo pilguero  
He venido a saber  
La causa de tu prisión  
¿Para qué quiere saber  
La causa de mi prisión?  
Si no me va a remediar  
Díjeme Ud.<sup>d</sup> padecer  
Sabrá que los trabajos  
Se hicieron para los hombres  
Le diré amado pilguero  
Que me interesa saber  
La causa de tu prisión  
Bien mi señora calandria  
Canto que Ud.<sup>d</sup> me pregunta  
La causa de mi prisión  
Son los rayos de tu hermosura  
Esto es lo que quiero saber  
Ya me voy a retirar  
Luego un algo que decirle  
Que Ud.<sup>d</sup> puede imaginarse  
Que yo soy mujer casada  
Soy mujer del cardenal  
Si alguien viene a buscarte  
No se halle desparrenido  
Dígale que no me ha visto  
Ni jamás me ha conocido  
De allí mandaré un enriado  
Que lo ponga en libertad  
La calandria se soló  
Y el pilguero quedó triste  
Pensando en su idolatrada  
A ocho días de la mañana  
Se preguntó el cardenal

Buenos días amigo filguero  
 Lo he venido a visitar  
 Sabiendo que se halla preso  
 Lo he venido a libertar  
 Y bien mi buen amigo  
 Le tendré qui agradecer  
 Durante he estado preso  
 Nadie me ha venido ver  
 Y bien mi amigo filguero  
 Le pregunto por primero  
 Qui anduro U<sup>d.</sup> buscando  
 Cuando cayó prisionero  
 Como amigo de confianza  
 Le pregunto por segundos  
 Si no me ha visto pasar  
 A la calandria?  
 Le diria si la habia visto  
 Ni jamas la he conocido  
 Y como yo esta mañana  
 La he visto salir de aqui  
 No dudo que será ari  
 Por el aire habrá pasado  
 Yo ni la sombra le he visto  
 Ni a mi faulta se ha llegado  
 Le diré amigo filguero  
 Que U<sup>d.</sup> es un gran embustero  
 Y que trata de engañarme  
 Ya me voy a retirar  
 Y U<sup>d.</sup> queda prisionero  
 Lo que toca por mi parte  
 Puede mandare a mudar  
 Yo no pido favor a nadie  
 Ni lo he mandado a llamar.  
 fin

Escuela Nacional N° 45

17

Localidad - - Copia P<sup>er</sup>o Encarnación  
Nombre del director - - Ethel López de Quiroga  
Otros datos - - Referida por un hombre.

### Unicodota

Se cuentan que el general Facundo Quiroga hizo una vez una carrera por la suma de \$ 30,000. El caballo que tenía el contrario era muy ligero, pero el general Quiroga tenía una yegua también muy ligera y contrarrestaban ambas animales, pero con la única diferencia que el corredor del general Quiroga, se vendía por dinero. Sacerdote de esto Quiroga, hizo poner gente de su mando, a lo largo de la cancha, con la orden de que si alguno de ellos lo veían al corredor hacer alguna trampa, lo mataban de un tiro. Llegó el día de la carrera, estando un público numeroso en la cancha, a la hora citada, empezaron los frantidos (cuatro blandos y tres duros) terminados estos poner un gritador. Los caballos salen juntos y al pasar por frente del gritador, como los caballos eran iguales, este bajó la bandera, entonces ambos corredores empezaron a cartigar y los caballos corrieron iguales por la cancha, al faltar unas dos varas para llegar a la raya, el caballo le para a la yegua del general Quiroga pero este desconfiando de que había sido una trampa, le preguntó al rayero de la parte de él, si había notado algo en la yegua, contestándole este que lo único que había ve

30

tido era que al faltar dos varas para llegar a la raya,  
la yegua había pegado un planchazo. Con esta  
referencia el General Quiroga, examina la yegua y  
vió que el corredor la había tratado con los dedos  
del pie, porqu<sup>ea</sup> el andar del animal, quedó estorpeado  
los dedos del pie del corredor. En el acto mandó  
a toda su gente a buscarlo al corredor y éste  
había desaparecido de la cancha, llevándose sus  
\$ 3,000 por la perdida.

---

Revista Nacional N° 45, Capua.

18

Directora: Esthu Lopez de Gueiros

Cuento referido por mi madre (quiza novio)

II. d.) Cuentos.

### La flor del lilola' (cuento)

Érase un pobre hombre con tres hijos que vivía en un pueblecito al pie de una montaña, quien esperaba que sus hijos crecieran para enviarlos en busca de una flor de singular hermosura y rara fragancia, que solo existe en las regiones más escarpadas de las montañas, entre espumas y zarzales, medio oculta por las malezas, pues, esta flor llamada del lilola' daba a quien la poseía, el don de hacerlo feliz y de obtener grandes riquezas. Así fue, que cuando el mayor de los hijos cumplió once años, los preparó a los tres para hacer este viaje, del que solo debían poner término cuando obtuvieran dicha flor. — Pasaba el tiempo, el pobre padre envejecía más y más, a la espera de sus hijos y de la flor talisman. Llegó por fin un día en que volvieron los dos hijos mayores que traían la flor del lilola', pero esta no tenía ninguna virtud, estaba marchita, y el menor de los niños no aparecía; su ausencia era interminable y cuando se pensaba que no volvía más, acertó a pasar un pastor arreado sus ovejas y tocando una extraña flauta cuya música era voz humana que cantaba la siguiente estrofa:

"No me toques pastorcito. Ni me diges de tocar.  
Que mis hermanos me han muerto. Por la flor del lilola'  
Sentir esto y correr a interrogar al pastor fue todo uno para el anciano, quien se enteró que en su gira para

las montañas el pastor vio varias plantas floridas con tallos a propósito para flautas y cortó una muy grande, fue su arroyo cuando a su golpe resultaba una música con el verso que oyo el anciano, cortó otra igual resultado oblicua, no dándole ya importancia al caso, volaría a su hogar contento con su instrumento. Una vez que oyo esta narración el padre, interrogó a sus hijos, quienes todos avergonzados y compungidos confesaron que habiendo ellos buscado inutilmente la flor del lilola', cuando se preparaban a regresar se encontraron con el menor que traía cuidadosamente una fresca y lozana flor de lilola', como ellos querían despojarse de ella y viendo que era inútil convencerlo de palabras, le quitaron a viva fuerza y a la lucha le dieron muerte. Los malos hermanos fueron debidamente castigados por su crimen y el pobre viejo quedó a llorar, sus tres hijos perdidos por la flor del lilola'.

---

Escuela Nal. N.º 45

19

Localidad Cepia Peri de Tucumán  
Nombre del director - Athin Lopez de Güemes  
(Referencias de mi madre, ya muerta)

III A a) Romances, poesías aborígenes, pro-  
rias populares de géneros militares o épicos etc. etc.

En el pueblo de Salta  
se oyen los ayes  
Porque Don Pepe Frías  
Vendió los valles.  
A la carga a la carga  
Dijo Yaula (\*)  
Hagamos un tirito  
Señores y nos disparemos.

(\*) Yaula fue un bandolero de la Rioja, que  
en compañía de otros, vinieron saqueando por  
los pueblos y entró a la ciudad de Salta y robó  
con toda su garilla.

Escuela Nacional N° 43.

20

Localidad . . . Orpita . . . Púa Curumán  
Nombre del director . . . Esther López de Güemes  
(Referencias de mi madre, ya muerta)

III A a) Romances, poetas autógenos, poetas populares de géneros militar o épico, que canten escenas, episodios, luchas, costumbres etc., de las invasiones inglesas, guerra de la independencia, guerras internacionales y civiles posteriores.

Soy el rey de los campos mas fellos  
Solo mando en mi pampa florida  
Y ninguno de esta tierra querida  
Sin tener escarmiento invadido  
Indios alertas que los cristianos  
Quieren tratarnos con opresión  
Flechas al arco brazo a la lanza  
Que si hay tardanza  
No hay salvación.

Pisarán con sus perfidas plantas  
Nuestro melo natal por acaso  
La cabeza pondrán en el lazo  
Que ellos mismos usaron tender  
Indios alertas que los cristianos  
Quieren ponernos en opresión  
Flechas al arco brazo a la lanza  
Que si hay tardanza  
No hay salvación.

A caballo valientes, bravías



Del ejército indomables legiones  
Y al pie de los fieros cañones  
Van umbrando la muerte por doquier  
Indios alertas, que los custodian  
Sin un tratamiento con opresión  
Flechas al arco, brazo á la lanza  
Que si hay tardanza  
No hay salvación.

— fin —

Escuela Nacional N° 43 21  
Localidad - Capúa <sup>Puerto</sup> de Tucumán  
Nombre del director Ethel López de Gijónes  
Nombre de la persona que la narró Ana Montoya  
Edad de esta persona. 40 años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí.

### Época. guerra del Paraguay

A la luz del cañón paraguayo  
De sus balas al rudo fragor  
Oponed vuestra frente serena  
Y mostrad invencible valor  
Que en los campos de muertos cubiertos  
Levantad el salteno pendón.  
Proclamando ante el mundo que es libre  
La Argentina y heroica Nación.

Buenos Aires, Corrientes y Córdoba  
Santa Fe y San Luis con San Juan  
Chalamarcá, Santiago y Mendoza  
Y la Rioja, Puzos, Salta y Tucumán  
Todos marchan unidos y ardientes  
A vengar el honor nacional  
La victoria guardará sus pendones  
O caerán con heroísmo inmortal  
Que en el campo de Marte cubiertos  
Nuevas glorias sabéis conquistar.

— fin —

Escuela Nacional N° 43  
 Localidad Espiá. Peña de Cucumán  
 Nombre del director Ethel Lopez de Güemes  
 Otros datos - Canción aprendida de mi mamá.

## La paraguaya.

Una noche de luna  
 Estando en el Paraguay  
 Aspirando el grato aroma  
 De un frondoso naranjay.

Vi una joven paraguaya  
 De tierna y hermosa faz  
 Sentada al pie de un naranjo  
 Suspirando sin cesar.

Porque suspiras le dije  
 Con tan intenso dolor  
 Ay suspiro porque tengo  
 Destrozado el corazón.

La guerra con tus naciones  
 A mi patria deroló'  
 Y en el mundo abandonada  
 Triste y sola me dejó'.

Mi padre siguiendo a Lopez  
 Allí por cerro Borol  
 Cayó cubierto de heridas  
 Al pasar el Ypocay

Acaso también tu madre  
 Tuvo esa muerte infeliz

Después de tantas penurias  
Murió ella también allí.

No tienes algún humano  
Que mitigue tu dolor.  
Eres tuve, pero yo sola  
Gimo la triste orfandad.

El uno murió en el Pilar  
El segundo en Cuyuti  
Y el tercero defenchiendo  
Las trincheras de Humaytá.

— fin —

Circula Nacional N° 45

23

Localidad Capia Pasa Tucumán

Nombre del director Esther López de Guimes

(Revisadas por mi padre, ya no existe)

III A a). Romances, poemas etc. etc.

La lid con sus fragores  
Remena en el espacio  
Con vividos fulgores  
Ondea el patellón.  
El vuelo que tres siglos  
La patria tuvo oculta  
Lo llena entre su seno  
Bramando el aquilón  
Un ejército de patriotas  
Gigantes en la obra  
De nuestra independencia  
Y nuestra redención  
Al grito heroico y fiero  
De libertad o muerte  
Combaten como leones  
Al pie del patellón  
Europa confundida  
Levanta la cabeza  
Para mirar la aurora  
Trás el lejano mar  
Trás el nublado que huye  
Dirado en el Occidente  
Llevándose los ecos  
De lugubre canción

Las olas que se arrastran  
Gimiendo en las arenas  
Murmuran dulces himnos  
De patria y libertad  
El sol de Pulis humoso  
Formado en el Occidente  
Saluda con sus rayos  
La inclita Nación.  
— fin —

Escuela Nal. N° 43

Localidad - Capia - Depto de Tucumán

Nombre del director - Esteban López de Güemes

Nombre de la persona que la narra - Valentín Cabral

Edad de esta persona - 78 años

Es conocido en el Rosario de la Frontera.

IIIA a) Romances, poesías de - - - - -

Allá el año resenta y uno  
 Principio de tanto mal  
 Si los hombres no conocen  
 Su propia iniquidad  
 Ya parece que llegamos  
 Al determinado colmo  
 Que no hemos de ver hecho polvo  
 El falso bien que gozamos  
 Ha que engañados estamos  
 En lo que es ceniza y humo  
 El que tiro porque tiro  
 Sus bienes están amenazando  
 Le oímos decir temblando  
 ¡Ay! año resenta y uno  
 El robo principalmente  
 Enarbola un estandarte  
 Lleva a la antigua serpiente  
 En los miserables portales  
 Dando señales fatales  
 Del último desengaño  
 Como no ha de ser extraño  
 Principio de tantos males.  
 Corre la sangre en San Juan

Tiembla la tierra en Mendoza  
Entre llamas honorosas  
Arde el melo en Tucumán (\*)  
Entre otras cosas que van  
Creer la envidia  
Se concluye todo bien  
Porque los hombres no ven  
Su propia iniquidad.

(\*) Se cuenta que en la época de Don  
Marcos Paz a los prisioneros políticos  
los hizo poner en fila y los hizo  
degollar.



Escuela Nacional N° 45 25  
Localidad - - Capia P<sup>ro</sup> Tucumán  
Nombre del director - - Esther López de Güemes  
Otros datos - - Apundadas al Sr. Anzo, (que murió ya)

### Canción

Llévate el pelo a los romanos  
tu cinturita vale un caudal  
Llévate el traje republicano  
o górrito fugio a la federal  
Republicana del alma mía  
hasta las flores te enriquecerán  
Anojemos la tiranía  
que de mis amores  
tu reyna serás

La morenita que yo anhelo  
es una niña muy literal  
cuando le digo que yo la quiero  
responde: viva la federal!  
Republicana etc

Revista Nacional N° 45

26

Localidad - Capria - P<sup>er</sup>u de Tucumán  
Nombre del director - Ethel López de Guzmán  
Otro dato - Canción escuchada por un hombre del campo.

### — El alero —

Bajo el alero de un rústico rancho  
Allá en los campos de la Anunciación  
Sentí unos ayes tan lastimeros  
Que conmovieron mi corazón.  
Sté las riendas del pajefero  
En un palenque que allí había,  
Puse mis pasos hacia aquel rancho,  
Pero los ayes, ya no se oían,  
Allí en la puerta y temblorosa  
Como temiendo lo que iba haber,  
Vi tendido en un pobre lecho,  
El cuerpo inerte de una mujer,  
Al lado de ella, un niño tierno,  
Rutis y humoso, que data primor  
Cantas caricias le prodigaba  
Cantando versos en gentil canción.  
¡Mamá! decía ¡Mamá querida!  
¡Por qué no escuchas tú, mi canción?  
¡Como antes tú me cantabas?  
¡Por qué no escuchas que canto yo?  
Pero este niño, no comprendía  
Que aquella madre que le dió el ser,  
Que en este mundo ya no existía  
Que se había ido, para no volver.

— fin —

Escuela Nacional N° 43 27  
 Localidad - Copia País de Tucumán  
 Nombre del director - Luther López de Güemes  
 Otros datos - Esta canción la dejó una tta que está en Chile

### Berbenza

- Donde ras con el máuser al hombro  
 - Donde ras cuando meña el clarín  
 - A salvar con honor los derechos  
 - De la patria del gran San Martín  
 - Y por qui se levanta la tea  
 De contienda sangrienta y cruel  
 - Porque el pueblo mezquino de Chile  
 Solo abienta la perfida hiel  
 - Y si acaso la falda del Andes  
 Delirando intentase frasar  
 Conucia la sangre argentina  
 Desde el Plata al Pacífico mar  
 Donde van nos dirán los chilenos  
 Si a Santiago nos rieran llegar  
 A renegar nuestra patria dirimos  
 Lo que Chile pretende usurpar  
 Ya sabrán que tenemos un buque  
 Que en la escuadra no tiene otro igual  
 Y entonces pudieran ser  
 Que la idea quiera cambiar  
 Qui dirán eros chulinitos  
 Si a Santiago nos rieran llegar  
 Que desu el rap entonces Calama  
 Lo que Chile pretende usurpar.  
 Y si loyo llegar hasta Chile  
 Cantaría allí la berbenza

78  
Y de regreso a mi patria  
Me vendría con una chilena

— fin —

Escuela Nacional N° 45 28  
Localidad - Capria Pcia Tucumán  
Nombre del director - - Esther López de Güemes  
Otros datos - - Aprendidas por mi madre.

Canciones infantiles

Una tarde fresquita de Mayo  
Subí mi caballo  
Y me fui a pasear  
Por la calle donde mi morena  
Graciosa y galana solía a pasear  
Yo la vi cortar una rosa  
Yo la vi cortar un clavel  
Y le dije feliz niña hermosa  
Me das esa rosa, me das el clavel  
Y al momento contesta  
Te daré la rosa  
Te daré el clavel  
Si no has recitado  
De otra mujer.

— fin —

Escuela Nacional N° 45 29  
Localidad - - Capia <sup>Peru</sup> Tucumán  
Nombre del director <sup>Rubén</sup> López de Guemes  
Otros datos - Canciones aprendidas a mi madre.

### Canciones infantiles

Tengo una petaguita  
Para ir guardando  
Las penas y los pesares  
Sus me vas dando  
Pero algun día

" " "  
Abriré a la petaguita  
Y la hallaré vacía

—  
En medio de cortinas  
Azules repas  
Utataban dos amantes  
Dándose quejas  
Pero algun día

" " "  
Abriré a la petaguita  
Y la hallaré vacía.

— fin —

Escuela Nacional N° 45  
 Localidad - Capria - P. de Tucumán  
 Nombre del director - Esther López de Güemes  
 Otros datos - Canciones aprendidas a mi madre.

Canciones infantiles

Yo me quería casar.

" " " "

Con un moquito barbero

" " " "

Y mis padres me querían

" " " "

Para monjita del monasterio

" " " "

Al dar vuelta una esquina

" " " "

Vi un convento abierto

" " " "

Salieron todas las monjas

" " " "

Con sus rutidas de rezos

" " " "

Con sus velas encendidas

" " " "

Que parecían un infierno

fin

Escuela Nacional N.º 45  
Localidad - - Capia - - P.º. Cúcuta  
Nombre del director - - Eusebio López de Guzmán  
Otro datos - - Canciones aprendidas a mi madre.

31

III A c) Canciones infantiles

Estaba la niña linda  
Estaba la niña flor  
Sentada en su ventanita  
Bordando en su bastidor  
Entonces pasó Carlitos  
El hijo del Emperador  
Estando en su quitamita  
Cantando versos de amor.



Escuela Nacional N° 5 32  
 Localidad - Espin Per. de Cuernavaca  
 Nombre del maestro - Esther Lopez de Guemes  
 Otros datos - Cancion aprendidas de mi mamá.

El niño Dios

Vamos vamos todos  
 Por este camino  
 Recogiendo flores  
 Para el Niño Dios

Vamos pastorcillos  
 Vamos a Belen  
 Que ha nacido el Niño  
 Para nuestro bien.

Ahi viene la vaca  
 Por el callejon  
 Enayendo la leche  
 Para el Niño Dios

Adios mi ninito  
 Para el año he de volver  
 Enayendo una rosa  
 Y un tello clavel.

— fin —

Escuela Nacional N° 45 33  
Localidad - Tapia - P<sup>ro</sup> Cucumán  
Nombre del director - - - Eutheo López de Yienes  
Otros datos - Cuidas a mi madre.

Arullos

Arrous' mi niño  
" " sol  
" pedazo  
De mi corazón.

Este niño lindo  
Se quiere dormir  
Y el pibe no quiere  
No quiere venir.

Arrous' prato  
Que tuvo la gata  
Cinco gatillitos  
Y una garapata.

— fin —

Escuela Nacional N° 5 34  
 Localidad - - Capria <sup>Pera Tucumán</sup>  
 Nombre del director - - Euthur López de Guzmán  
 Otros datos - - Cantos aprendidos a una señora.

### Cantos infantiles

---

De colores se vistien los campos en la primavera  
 De colores los pájaros varios que vienen de afuera  
 Calarera me dicen las niñas con gran ligereza  
 Y yo no puedo frasar sin mirarlas de pies a cabeza.

(Se repite la poesía)

Revista Nacional N° 45

35

Localidad - - Capica <sup>Pera</sup> Cumaná

Nombre del director - - Ruben Lopez de Giermes

Otros datos - - Canciones aprendidas a mi madre.

### Canciones infantiles (canto)

Yo no sé lo que es guayaba  
Guayaba no sé lo que es  
Pamás he comido el coco  
Nunca el plátano probé.  
En la Habana la dulce piña  
Que se come con tanta afición.  
Y navajas de la China  
Tampoco sé lo que es.  
Pero en cambio he visto yo  
Una hermosa americana  
Que parece haber rotado  
Todo cuanto hay en la Habana.  
Que ricas y frescas son  
Las frutas de aquel país.  
¡Ay! decirse puede que he comido (se repite)  
Todo cuanto nace allí.

fin

Escuela Nacional N° 45  
 Localidad Capia P<sup>cia</sup> de Cucumán  
 Nombre del director - Ulber López de Guemes  
 Otros datos - Canciones oídas a mi madre.

### Vidalita de Carnaval

De aquel ceno vende  
 Ay vidita bajan mis orejas  
 Unas trasquiladas ay vidita  
 Otras sin orejas.

Una canastilla  
 Ay vidita, llenita de flores  
 No me las marchite ay vidita  
 Que son mis amores.

Dicen que no cabe  
 Ay vidita, dos en un dedal  
 Hagamos la prueba ay vidita  
 Con un colegial

A esta niña linda  
 Ay vidita le quisiera dar  
 Lapatitos de oro ay vidita  
 Tacos de cristal.

— fin —

(canto)

(se repite)

Escuela Nacional N° 45 37  
Localidad Capia - Pinar de Escumán  
Nombre del director - Esteban López de Guemes  
Nombre de la persona que la narró Adolfo Reynaga  
Edad - 20 años  
Persona conocida en el Posavio de la Frontera

### Vidalita

Allá' en los ojos se diriza  
Una caneta empacada  
Que va cortando el monte  
Y se queda en la cañada  

---

Que va cortando el monte  
Y se queda en la cañada  
Pau!; pau! pau! mi tata viejo  
Va rigniendo la jornada.

Los boyeros picaneando  
Se dirigen al pantano  
Picaneando al delantero  
Buey orero más baquiano  

---

Lienta... menta, tata viejo  
Cantar esta vidalita  
Cantar esta vidalita  
Que termina en un silbido.

— fin —

nan  
mes  
Reynaga

tra

38  
 Escuela Nacional N° 45  
 Localidad - Capria Perá de Tucumán  
 Nombre del director - Esther López de Güemes  
 Otros datos - Canción aprendida a mi mamá.

### Milonga

La milonga se ha perdido  
 La salieron a buscar  
 Veinte y cinco milongueros  
 De la guardia nacional

Pobrecita la milonga  
 Si la llegan a encontrar  
 Le darán una paliza  
 Y la llevarán al hospital

No me tires con piedritas  
 Que me vas a lastimar  
 Mirame con tus ojitos  
 Que me vas a cautivar.

fin

Escuela Nacional N° 45 39  
Localidad - Capria Prov. Tucumán  
Nombre del director - Esther López de Güemes  
Otros datos - Aprendidas a mi madre.

Chilenas.

De los siete colores me gusta el ante  
Que poron que baila tan elegante.

Era niña que baila pollera oscura  
Como verá de gauche cuando se muera.

Una mujer casada me dijo un día  
Que si la acompañaba me lo daría  
Me lo daría si, me lo daría  
Un pañuelo de seda que ella tenía

Una monja ronata que se iba al cielo  
Se le quebró el catre y se fue al suelo  
Y se fue al suelo si, quien lo pensara  
Que con la monja rola se le quebrara.

En el centro, en el centro de la mar  
La flor, la flor la flor, respiraba un gualacate  
Y en el suspiro decía en el suspiro decía  
La flor la flor la flor, quiero volverme al catre.

Salgo al campo y pregunto a la violeta a-pa pay  
Si podrá haber remedio para la coqueta a ya - pay  
Para la coqueta si, y me contesta  
Que no está desentrista esa receta a-pa pay.

— fin —



ecuatoriano  
 Guineas

nte

mura.

cielo

elo

gualacate

cia

al catre.

i-pa pay

ya - pay

pay.

Escuela Nacional N° 45

Localidad - - Capia - - Pasa Ecuatoriano

Nombre del director - Ector López de Guímes

Nombre de la persona que la escribió - Eloisa B de Calera.  
 Edad 77 años - Conviene en el Rosario de la Fraternidad.

III° B - Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

El Ecuador. Este baile era, como es hoy la Chikena, se baila por parejas, hombres y mujeres. Se colocan uno frente del otro y al compás de la música dan una vuelta y cantan el verso siguiente:

"Patillo quisiera ser.

Churquitito y madador

Para seguir los pasos

A mi amante el Ecuador

Sy si ay no. Se da' una vuelta redonda

Sy si ay no pa pay que risa me da."

Se repite el baile y la poesía.

— fin —

Escuela Nacional N° 45  
 Localidad - - Capia - Pcia Tucumán  
 Nombre del director - - Esther Lopez de Güemes  
 Otros datos - - Ni bailan a una señora de 80 años.

III° B - Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

El bailecito - Este baile es con relaciones, lo ejecuta una sola pareja, colocándose uno frente del otro (véase gráfica N° 1) Al son de la música se principia dando vueltas y haciendo castañetas hasta colocarse en otro sitio diferente del primero, pero siempre quedando uno frente del otro. (véase gráfica N° 2) en tonces cesa la música, la mujer dice una relación por ej:

"Cuando te conocí  
 Te conocí encima del apero  
 Gallo con tan pocas plumas  
 No canta en mi gallinero"

Una vez terminada la relación, vuelve la música y queda como en la gráfica N° 1, con la diferencia de que en el sitio que ocupaba el varón está la mujer. (gráfica N° 3) ahora contesta el varón la relación siguiente:

"La piedra bola  
 No sirve para cimientos  
 La mujer que quiere a dos  
 No tiene conocimiento"

Una vez terminada la relación sigue la música, y en el mismo sitio se da una vuelta zapateada, como en la chacarera, concluido el zapateo, se vuelve al

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 45  
 Localidad . . . Copia . . . P<sup>er</sup>ta Cucumán 42

Nombre del director . . . Arthur Lopez de Guemes

Nombre de la persona que la manó - Eloisa Brito de Cabrera  
 Edad . 79 años - Convierta en el Rosario de la Frontera.

III<sup>o</sup> B. Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.

Mariguinita - Este baile es tambien de parejas y se baila con pañuelos. Se hace la entrada como para bailar chacarera y se dice en la 2<sup>o</sup> vuelta la canción siguiente:

" Mariguinita muchacha

En madre viene

¡Echale una mentirita

Antes que llegue

" " "

Ay que me llere el río

" " " " " "

Agarrate de la rama

Que no te llere corazón mío

" " " " " "

— fin —